


露華

指窗糖古風畫簾詞



Одежда, что струится, подобно облакам,
И внешность, что подобна цветущим лепесткам.
Весенний ветерок над домом тем парит,
А капельки росы смахнет на те цветы...

*Ли Бо, стихотворение
«Гармония и процветание. Часть первая»*



一露華年

Красота
на кончиках
пальцев



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

ИЛЛЮСТРАЦИИ
ЧЖИ ЦЗЯНЬТАН

УДК 75(084)(510)
ББК 85.15
Ч-57

指尖糖
Zhi Jiantang
露华——指尖糖古风画集
Luhua - Fingertip Candy Antique Painting Collection

Чжи Цзяньтан.

Ч-57 Красота на кончиках пальцев. Иллюстрации Чжи Цзяньтан / Чжи Цзяньтан ; перевод с китайского Ксении Назаровой. — Москва : Издательство АСТ, 2024. — 144 с. — (Мастера манги).

ISBN 978-5-17-160521-6

Чжи Цзяньтан — популярная китайская художница, известная своими работами в традиционном стиле.

В книге, помимо невероятной коллекции изящных рисунков, вы найдете практические советы по рисованию иллюстрации для обложки издания. Работы с искусной композицией также дополняются старинными стихотворениями разных династий.

Артбук понравится поклонникам традиционного китайского искусства, маньхуа, манги и других графических историй, а также тем, кто увлекается компьютерной графикой.

ISBN 978-5-17-160521-6

УДК 75(084)(510)
ББК 85.15



Copyright © Zhi Jiantang

This edition is authored by Guangzhou Comicefans Culture Technology Development Co., Ltd. and published by AST Publishers LTD arrangement with through the agency of Tianjin Mengchen Cultural Communication Group Co., Ltd.

Russian translation rights © 2024 AST Publishers Ltd.

© ООО «Издательство АСТ», 2024

© Назарова К.А., перевод на русский язык, 2024

竹
叙
流觴曲水
晴
筠
之

永和九年

一歲

于會稽


蘭亭

領

茂林脩竹又





The background is a soft, misty landscape with vertical rain streaks. In the foreground, a large, vibrant red fish swims towards the left. The overall mood is melancholic and serene.


Туман над теремом клубится,
И зори темные еще.
Весна пришла, но будто осень,
И в сердце тот же полумрак.
За ширмой тает легкий дым,
Воды журчание я слышу,
И опадают лепестки –
Как будто сон прекрасный вижу.
Но струйки тонкие дождя
Моей печали так созвучны...
Подобны нитям серебра,
Что занавесью верно служат.

*Цзоу Гуань, стихотворение «Туман над теремом клубится»
на мелодию «Полоскание шелка в горном потоке»
(династия Сун)*









Руки нежные над цинем порхают,
«Белый снег» старательно играют.
А затем замедлятся, и скромно
Зазвучат «Изумрудные волны»...
Чжун Цзыци*, тебя нет уж так долго.
В этом мире невежества много,
А музыку моей души
Лишь ты один познать способен.

*Ли Бо, отрывок из стихотворения
«Слушая игру на цине лунной ночью» (династия Тан)*

*Чжун Цзыци — персонаж древнекитайской легенды. Лишь он один мог понять музыку Юй Бои. Когда Чжун Цзыци умер, Юй Боя разбил свой цинь и никогда больше не играл (здесь и далее — прим. переводчика).





